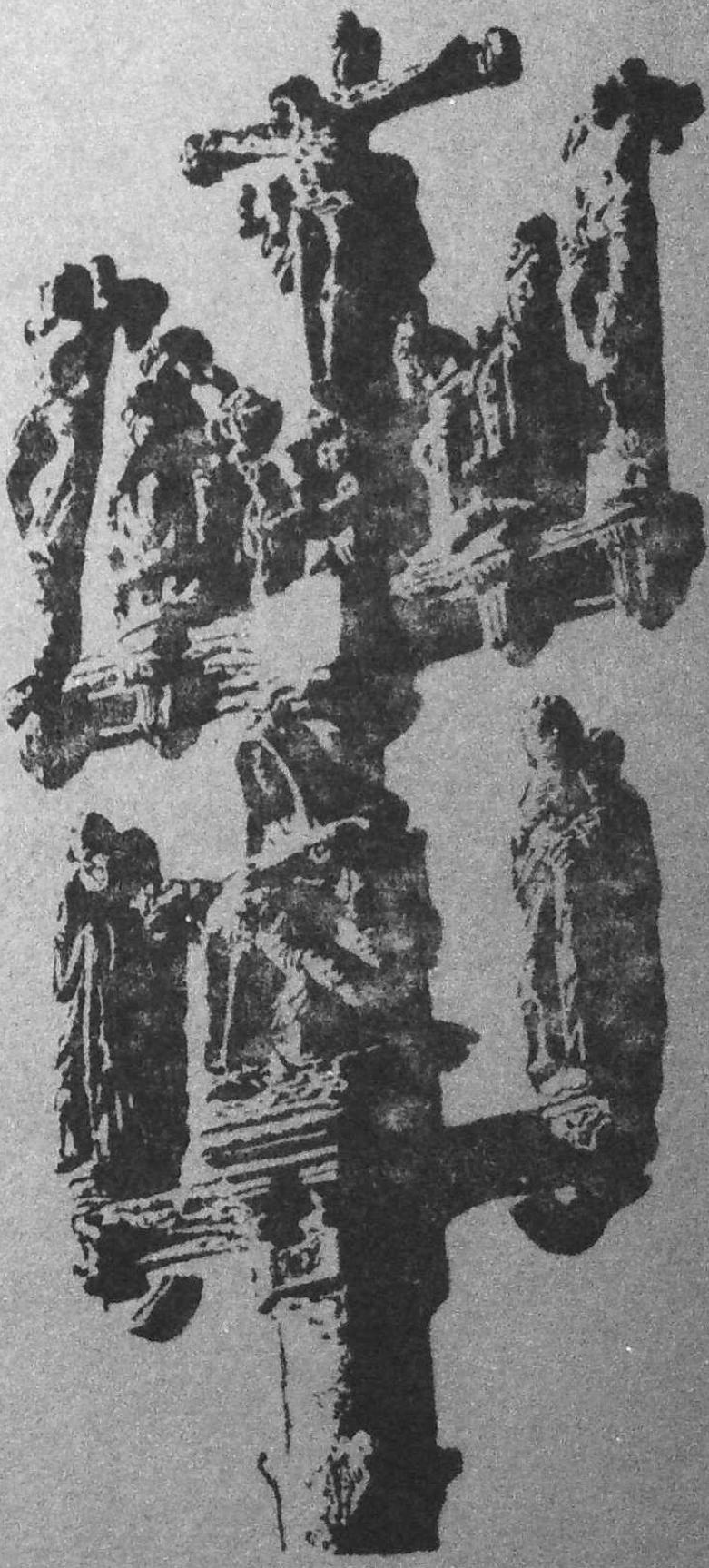


CANTIQUES BRETONS

harmonisés
pour choeur
à 4 voix mixtes





disques

Les Disques IROISE

ont enregistrés les
CANTIQUES BRETONS

interprétés par la
Chorale St Mathieu

- CANTIQUES BRETONS N°1 / 25 cms LPF 253 Standard.

Pegen kaer eo mam Jezuz - Ni ho salud o leun a
hras - Ni ho salud steredenn vor - Aman pell
diouz an trouz - O mam a garenté - Blavez mat
- Kantik Sant Josef - Pedenn euz an noz.

- CANTIQUES BRETONS N°2 / 25 cms Standard LPF 2522

- Anjelus Pask - O na kacra nevezonti - Baradoz
dudiuz - Kantik ar baradoz - Gwir vugale ar
Verhez - Mari hor mamm garantezuz - Kantik
Sant Herve - O nag hir eo an noz.

- NOEL EN BRETAGNE / 25 cms standard LPF 2541

- Mossi deuit - Sklerijenn gaer lugernus - Petra
zo 'nevez? - Pe trouz war an douar - Dindan ar
volz steredennct - Kerzit bugale - Noel Noel!
Son Hélène - Kanomp nouel gand an alez - Kanom
Nouel -

Chorale St Mathieu de Morlaix
Kenerion Sant Vaze Mountroulez

30 Rue Basse MORLAIX - 29 N.

TABLE des CANTIQUES

- I. Pegen kaer eo mamm Jezuz.
2. Mari or mamm garantezuz
3. Anjelus 'vid amzer fask.
4. Niho salud o leun a hrs.
5. Ni ho salud steredenn vor.
6. Gwir vugale ar verhez.
7. Adoram oll
8. Kantig ar baradoz.
9. Spered santel.
- IO. Aman pell diouz an trouz.
- II. Anjelus(ordinaire).
12. Anjelus 'vid amzer fask (2ème air)
13. Baradoz dudius.
14. O mamm a garante.
15. Introun Santez Anna.
16. Blavez mat.
17. Gouel Nedelec.
18. Nedelec ar vugale.
19. Rouanez an Arvor.
20. Kantik Sant Herve.
21. Kantik Sant Josef.
22. Pedenn euz an noz.
23. Tremen 'ra peb tra.
24. O nag hir eo an noz.

1. Pegen Kaelr

Air: Marche d'Arthur
Harmonisation: ff. Keraudren.

Refrain: Pe-gen kaelr
ez eo mamm Je-
zuz pe-gen douz ha tru-gare

Couplets

zuz pe-gen mat ha madé-le'
zuz he-gen mat ha ma-de-le'

B.F.I.

zuz. Sarvar d'un me den an f.
zuz. B. " " " den an f.
5. Nag-en Ar- vor nagen ke.

1. vor ha ken Kaelr
2. re " "
5. Goaad er menez

eo da vag wan ha
" leen an me- tru-gare

vor gand e gowé
ne' gwen kan gand
trud netra ken

liau gwen kan di goi
an erch d'an beu-re
Kael netra ken mat

- Si on ne chante que 2 couplets, prendre les couplets 1-2 et 5.
- Le dernier refrain est "au liftum" (On pourrait reprendre le 1^{er}.)

(Air aux ténors)

2. Sarvar d'un mé den an f. goaad ha ken kaelr des liau glas ar c'hoad
4. Si virut d'un bugali- gou er prajou o kethull bleu niou

8. Dernier refrain

2. La zeu eur tamifeld d'ho skle rat?
4. Ha bleun ken kael a zo er mad?

Pe-gen kaelr ez eo mamm Je-

zuz pegen douz ha tru-gare zuz pegen mad ha madé-le' zuz

3. Mari hor mamm garantuz (Vierge Marie)

Fir : "Sécherie de Kerouaz"
Harmonisation : R. Abjean, Mayet

1. Mari hor mamm garante-
2. d'eus en e' nei-
3. mar zet ar mor
4. zo eur mor spoum.

1. Zell madele-
2. vamm an ef-
3. pés. Retour si-
4. reg hag houlen-

1. met e. red fros
2. re Ma-ri la-
3. ket ma n'eo gand
4. tor t'revez ou-

3. Angelus Pask

- à la Vierge Marie
Au temps pascal. -

1. Bezit la-ouen evid a
2. O va dou-é dre ho mab
3. Al-le-lu-ia pebez jo-

1. Sa-ra-rit buan kena-
2. Ho p'les kee set an bed pé-
3. Dom ni i-rez al-le-lu-

1. Je-zuz ho mar b'eo mui Ma-
2. Grit dre Va-ri e vamm dé-
3. Ne ve: let goude hor 'ne'-

1. Al-le-lu-ia al-le-lu-ia Al-le-lu-ia Al-le-lu-ia

4. Mi llo salud

Harmonisation: A. Keraudren.

1. Ni ho sa- end o leun a cbras, ar zante la zo bet bis-
 3. Ben- ni get eo i ve Je- zuz, groez sanctel ho kof eru-
 5. Ma z'aim ga nech in d'an bora dez da ve li Due deuz ha

⑧ Air aux feurs

(B) *far aux racines*

1. koas ma.
2. rues "
3. noz "

ri An
" grovez
" da

zante.
santel
veuli

la zo fet bis.
ho kof eur
tou e dez ha

koas.
rus.
noz.

2. Ga- noch be' prede man do
4. Re-dit e' fadom pie' che

2. é chou zo d'e - zan kouf haig e: ne, Ma - ri, chou zo d'e - zan kouf haig e:
4. uen b're man ha da eur hon k'e men // " b're man ha da eur hon k'e
ne
men

5. Stereobenn Vor

(cantique à la Vierge)
harmonisation : R. Abjean

A handwritten musical score for a single instrument. It consists of two staves. The top staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The first measure contains six eighth notes. The second measure contains four eighth notes. The third measure contains five eighth notes. The fourth measure contains four eighth notes. The fifth measure contains three eighth notes. The sixth measure contains two eighth notes. The seventh measure contains one eighth note. The eighth measure contains one eighth note. The bottom staff starts with a bass clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The first measure contains two eighth notes. The second measure contains two eighth notes. The third measure contains two eighth notes. The fourth measure contains two eighth notes. The fifth measure contains two eighth notes. The sixth measure contains two eighth notes. The seventh measure contains two eighth notes. The eighth measure contains two eighth notes.

1. Ni ho sa- lud stere denn ar salud san-	vor mamm da Zou - tel salud an nel d'ar mat ha	e leun a e'- archel Gabri- d'ar Spred san
2. Rés'e'rit		
3. Sloan ato		

A handwritten musical score page showing measures 91 through 96. The score consists of two systems of music. The first system starts with a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It contains six measures of music with various note heads and stems. The second system begins with a bass clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It also contains six measures of music. Measure numbers 91 through 96 are written above the staves.

1. nor Guerc' hez be. fred dor an né von selasuit mat her pedem
2. el , dech an droog gret gau? va digasit ar pescin er bed
3. tel , rag da dri ferson an drein ded, ar méméz énor a zo

A handwritten musical score consisting of four measures on a single staff. The key signature is G major (one sharp). The first measure contains a whole note followed by a dotted half note. The second measure contains a dotted half note followed by a quarter note. The third measure contains a dotted half note followed by a dotted half note. The fourth measure contains a dotted half note followed by a quarter note.

6. Gwir rugale ar Verc'hez. (à la Vierge Marie)

Harmonizat. Hélène Mayet

1. Gwir rugale ar Verc'hez
na startat e'
gras doué.
a dle' be' za san-
bemdez be' deg mér-
tel vel

2. Am dud lassok a
n'e rafent
ne'met fal-ga-lo-
ni-

3. Pa-nos e' c'hel-
fein b'e-za
bu-gale da va-
ri.

3. Gwir rugale ar Verc'hez diouz an hoz d'an mintin
Irid adori doué a gourézo d'an daoulin
Raeg abred man ar hec'hez van roudu an hini
A zo siousas eritan, di-e'-gus da bedi.

3. Gwir rugale ar Verc'hez a Vezo da zone
ho e-hof gand ho skianchou ho chalon ho éne.
Iler zet raint er sklerijenn, ho dor e doré Mari,
Betez an deuz ma velen, an nevez o ti gour.

7. Adorom Gl

au 85 sacrement
Harmonisation: G. Ponderen.

1. A-do-com all e
sakramant an o-tee Dou-é-ku
2. Gwir ras dou e en èm breit den d'hor pre-na en osti

1. zet je-zuz or mestr or zal-
2. sakr oh kuzet ria ha ma-
za. Spero jou e-va-tus
ver. Elijer ga- nech skulbia eue

1. lez an bar-a-dose, gand karan. tez a dan meu lit hien
2. ho ton an o tor. vare nomdou luet a man ko pennez
1. meu lit hen deuz ha hoz
2. ho pennoz va zel ver.

3. Enor ha gloar
ha karantéz da zone
Dan tad d'an mat
S'an Spered Santel iere
Ra rez e pet lezh
An-hall groaudurien
Ahetus d'e'reudi
Hirio ha da viken.

8. Kantig ar baradoz

(cantique du Paradis)

Harmonisation: Béniér

1. Je zuz pe gen bras
2. Pier kavan an am-

1. réz e' graz dou.
2. sonjal deiz a

1. réz e' ag
2. noz e'

1. en e' garan.
2. gloar ar bara.

1. té pa
2. doz o

1. réz e' sonjal
2. gloar ar bara.

1. Pa zellan en nérou
2. Etrezeg va gwir vro
3. Nijal di a garsen
4. Ewel eur gouling wenn

1. Gontoz a ran gand joa
2. An tamen diuеza
3. Mall am euз da velet
4. Jezuz ia gwir bried

5. Me a velu Jezuz
En eur c'hiz dudius
O lakat war va fenn
Eur gaer a Gurunenn

6. Euruisted iб e far
Sonjal ennoch me gar
Phouz ro nerz d'am c'halon
Pa goez arken varhon.

9. Spêred Santel

Harmonisation:
J. Le Marec

1. b. Spêred san-
2. f. An e- - bes-
3. p. Gwerch'g va-

tel spe red a skeleri
tel en eur Zal una
ri es- pêrans ar se

1. réz e' nom bre man dis-
2. kras o peuz hét entan-
3. zuz o mab hag or Zal-

1. Réz e' nom bre man dis-
2. kras o peuz hét entan-
3. zuz o mab hag or Zal-

1. git horz e' né- ou a garan- té dom met or c'halo nou
2. bras o maz' lez, eб a och ne d'om ne met simplabu raz
3. prenn Komzou Sonje ha d'or c'ha lom ho mirait Goudi'

10. Ar man bell diouz an trouz

(pièdenn al labourier dérot)

Harmonisation:
Yves Gras d'ouïe.

Ref.: f. man bell diouz an trouz Ag oll Sa-far ar bed

ar me-zion am c'hé lein kér kous ag an habila dokto réid

1. An douar a zoug fraiez
État fournius d'hor poanien
K'o zo két d'al lezine gez
K'euz két bloazriad éb labour.

2. An douar réid éb éhan
f. drewz an bro'edou,
aber va dérot é dleau.
Éb lui a or plijadurioù.

3. Ar gwez bras en avel
A-beb tu vez hejet
Kioneza rin ma Saran uel
Suroc'h eo eur Vezuz kuzet.

4. Ar bro'edou a zao
hag a zec'h en eun de
Allas! ne vez hag két atao
Mé'gwez i've' éb dale!

5. Al labousé a gan
meulendi d'o e-brour
Eveldo 'Seulim éb éhan
Dou-e'ra mest ha va Falver.

11. Omjéries

Harmonisation: G. Pondaren

1. Ni ho sa- end gand karan- ter Rouanez ar Zent a
2. Ra se- zo be-n- ni-get je- zuz an frauez eug ko kor
3. Ni ho ped ma- ai gwer-hez bilan pa vezim wan hu

1. an e- loz Chauia zo ben- ni- get o Di- a
2. e- ruz Ranom gand an e- leg " "
3. tri- men- van Da hou- denn oaz Je- zuz "

1. hag a e'hra- sou kar- get f. ve Ma- ri- a
2. ie ren- iller- di nem- der rub "
3. deom eur ma- ro eui-

12. Omjelus Pask

Harmonisation: G. Pondaven

1. Bezit laou-en evid a-tas Rou-a-neg bro an ven-vou
2. alle-lu-ia pebz jo-a d'eb hui-mamm a ga ran-tez
3. o Va dou-e dre ho mab ker da ri-hen-bez ha skidus

1. Sa-varit lou-an Ben-ha-ro d'an dru'vulk ha d'an dae
2. d'omni u-reg alle-lu-ia pebz laou-e-ne-di
3. ho pebz kar get ar bed pe-her a le-vé neg du-di

1. lou jesusz-ho mañ in eo mu ma-ro kanom e seu-lea-di-oo
2. gez e weled goude or pa-na adarre leun a vien-bez
3. we Grit dre Va-ri e vamm de-nei ma z'aïm d'ar vu-heg pa-dus

13 Baradoz dudius

N.B. { Commencer par le refrain
{ voir page suivante.

Couplets

1. o pegen gla ha-rus leva e stad a be-hed

le-goulz o va Je-zuz e ve-ren ta di re-hiet

2. En nevr Salver Jezuz
va pebz errusted!
En daelou-hirvoudus
Ar boan a vo kremenet.

3. En nevr Salver Jezuz
Gand ar zent hag an alleq
We gano d'ecop' eurus
mil bennoz ha drageaz

4. Peur ze het va daelou
Bezit va ene joain
Hes dale-en nensoù
Me a wlo va Jezuz!

13. Baraduz du dius Harmonisation: P. Aljean

Ba-ra-duz da-di-us
 Ba-ra-duz du-di-us Bro ar zent ei va
 Ba-ra-duz du-di-us Bro Par
 bro ha re-gen-e-vue ours e kin
 zent ea bro ha re-gen-e-vue
 me be fared e- na

14. O mamm a Garante (air rannetais)
 Harmonisation: P. Aljean

O mamm a garan-te pé-det vi-dom pé-det in zo o puga
 le a chou or mamm ga-ret s. le dom proble kris ten an Varché
 s. Dre e duouarn e red il chou
 s. Rag sé pécherien géiz Vanzeu
 1. be-ni-géet. Rag be-pred e fe- den gand Doué zo klé rét
 2. vr Zal. vér War e' Goûte be' pried ou sikour en dan fer
 3. ramim kin mat A- grez or paouentez larom on dain la gad

15. Introum Santez Anna - Harmonisation: R. Albrecht

In trouw sancte, An-na ni o bed gand jo-a di
 In trouw sancte An-na mi ho bed gand jo-a
 Wal lit tued Ar-vor var Zou-an a var vor. 1. Mamm
 2. Pa.
 3. O
 — di wa-lit tued Arvor war Zouan ha var vor —
 1. Zant tel a Va-ri sa-lund a Greiz ka-lon
 2. Atoo nez douz a Freiz du-voo-lit mat ho-pro
 3. Mamm sancte An-na din dan o stu-oual kel
 Je-pé
 1. nor a meu leu-di d'or mamm a d'on un-troun.
 2. kit en nom ar-seiz hi-rie var c'hoaz a-tao!
 3. gen kaer eu be'-va pe- gan douz eo mér-vel!

16. Blarez mat

(chanson du frêneur pour la
Noël et le nouvel an.) —
Harmonisation : R. Abjean.

1. Blavez mat a Zou'e, tan d'each blavez mat dugant dou-e.
 2. A ven-tur vat d'an re yarank d'an re goz prosperite-e.
 3. Blavez mat a Zou'e tan-bar-a-doz e fin o pu-e.

1. Blavez mat a Zou'e, tan d'each blavez mat dugant dou-e.
 2. A ven-tur vat d'an re yarank d'an re goz prosperite-e.
 3. Blavez mat a Zou'e tan-bar-a-doz e fin o pu-e.

1. Bla-rez mat a Zou'e, Zou'e tan di-gand dou-e.
 2. Aven-tur vat d'an re d'an re goz pro-pe-ri-te-e.
 3. Bla-rez mat a Zou'e Zou'e tan fin o pu-e.

choeur d'hommes

1. Blavez mat a Zou'e, tan d'each blavez mat dugant dou-e.
 2. Aventur vat d'an re yarank d'an re goz prosperite-e.
 3. Blavez mat a Zou'e tan-bar-a-doz e fin o pu-e.

17. Gouel Nedelec (fête de Noël) noël brevettais. harmonie. R. Affigan

(fête de Noël

Noel Vannetais. Harmonie. R. Aljean

1. o na kae- ra né ré- zen- ted hirio eur Zal ver zo ga.
 2. Ganet eo d'om n'eur marcho- si euz eur Ver- c'kez anvet ma-

3 voix égales

1. o na kae- ra né ré- zen- ted hirio eur
 2. Ganet eo d'om n'eur marcho- si euz eur Ver.

1. o na kae- ra né ré- zen- ted hirio eur
 2. Ganet eo d'om n'eur marcho- si euz eur Ver.

1. net ga- net zo d'om eur bu-ge- lig - a ro- et d'é- om eur ma
 2. ri E- no e man ken du-di- us ken dou ha ven Karante-

1. Zal ver zo Ga- net ganet zo, d'om eur bu-ge- lig eur ma
 2. c'kez anvet ma- ri E- no e man du-di- us ka- ran-te

1. ted hirio eur Zalver zo ga- net a ro- et d'é- om eur ma
 2. li euz eur Ver- c'kez anvet Ma- ri ken dou ha ven Karante

Refrain : (choeur + v.-m.)

18. Nedelec ar vu gale: Noël vannetais - (noël des enfants). Harmon.: P. Aljean

Noël vanretais - (noël des enfants). Harmon.: R. Albjean

1. Ker-zit bu-ga-le da ve-let, eur bu-gel mad sal.
 3. Ar ru-ga-le gand le ve-ne a la-va-re' n'eil
 S2
 1. Ker-zit bu-ga-le da ve-let, eur bu-gel mad sal.
 3. Ar ru-ga-le gand le ve-ne a la-va-re'
 P.Alt.
 1. Ker-zit bu-ga-le da ve-let, eur bu-gel mad sal.
 3. Ar ru-ga-le gand le ve-ne a la-va-re'
 3. d'e. gi-le'. choir 4 v.m.
 1. saliver ar bed
 3. n'eil d'e. gi-le'.
 1. mad salver ar bed
 3. re' n'eil d'e. gi-le'
 1. d'eur bu-gel zo ho krou-er.
 3. da ve-let ar ma-big bi-an.
 1. d'eur bu-gel zo ho krou-er.
 3. da ve-let ar ma-big bi-an.

19. Rouanez an arvor

R. Abeyan.

(4) (46.m.)

1. In-kraun santez fin-na
Na en em lak gand
Hon diwallit o
Kid m'hiz ch'avo du

2. O Rouanez karet an arvor
o mamm leun a dru-e'

3. war an douar war vor
vor goarnet o puga-le'

B. (2 voix égales)

6. Pondaren.

2. Ho kalon zo di-sor-let.
3. El labourea ka.

rud holl an fredo-tre-men hen bu-e'
An dud euz Euz peh droug

2. an Ar-vor ho kar-i-ne-be. preid. o Rouanez karet an Ar-vor.
3. mamm ga-ret hon diwallit hem-de'

vor, o mamm leun a dru-e var an douan var vñ goarnet ho

C. (4 voix d'hommes)

4. Patronez Breiz-i-zel fin arvor gand geed
pu-ga-le'

5. a chouenn ho l'skodazell ho sekourit be-preid.

6. o Rouanez karet an Arvor.
o mamm leun a dru-e'

7. war an douar war vor goarnet o puga-le'

20. Kantig Sant Hervé (Sous EOR)
Harmonisation: A. Goasdoué

Refrain:

Saint Hervé patron ar Vannes, ho kenvro-iz an vreto-ned.

Ho péz da se laou o gou-tenn du-wal-lit Breiz da unviken

1. Ganet doll O Saint Hervé n'ho peus két bet an eur-vad da ré.
2. Mët bet oc'h bet di-gor. let beo do-riou ar bara-doz d'ez a
3. Hor gér-sten zo leiz ha Breiz diniz dallen-tez ar Spé-red, Kenta

1. et goulou an dé na kaer-der Ar vor Ar. goad; na hag a
2. zo bet di-gor-zet; ni péz c'hérierien rank gor-toz karont breiz
3. liou furnez ar feiz a ré. zo ar ve-to-ned, mi-rit hor

1. vel splandériou Breiz, meulom, meu-lom dou-e benn-dez.
2. leip joa en né-vou, ma va-le-am van ho rou-dou.
3. Bro da vont da gall, tou-ez ré-iér hon amzer fall.

21. Sant Joseph Harmonisation: P. Affjean.

Refrain:

Sant Joseph priez Ma-ri, Tad ma-gez da Je zuz, mi

sell d'eom oc'h e- no-ri pa- non Karante- zuz.

1. mi-zer chouazet gant Dou-e d'é rat ha d'an Ver- c'hez bet
2. E-rid dugemen Jezuz n'o peus na tan na ti HO
3. Post d'ez ha tot da Vari e' kichen tron Je zuz Rea

1. oc'h euz en hos pu-e' an- Rén ha le ré- ne.
2. ka-lon zo e- vu-ru-s o tornt d'en ado- ri- reus.
3. z'in d'an né d'ho meu-li va fa-tron e'-ru

22. Rédenn eus ar Roaz

(Frères du soir)
Harmonisation: Querf.

1. mul-ben-noz d'eoach o va aou- trou, è-vid oc'h
2. Gwarchez va- ri va mamm dé- nér bê-zet a-
3. C'honi va él mat, kanad dou. e' mi-ut va

1. holl mado-be- rou. d'am beza gret, mi-ret pre-
2. tao mat èm c'hien- vèr, ha ha zo- no eur ia c'hi-
3. c'hof ha va e- né; ha lêzit ket an drong Spe

1. ret hag en oc'h i-liz bê-mé- ret.
2. miad deuit da glo- za ra daou-la gad.
3. red d'am jaden- na dre' ar pé- c'hed.

23. Tremen za pef tra

(Toussaint - Fête des morts)
Harmonisation: G. Pondaven.

1. Se-lao ra breur kér bu- an red an am- zér tremen-za pef
2. Skeudenn da vu- hez ei al lesti à ve' lez "
3. Dei-zion pristi us, gra- sou gwella je- zuz "

1. tra- vorz madou yé- c'hed Ya- ouan keiz ha gé- ned
2. " z e rou-dou ei mor zo kloz a vén di gor
3. " Eur vîch tremé net en dro né zeuont kêt

tra'men-za pef tra tra tra- men-za pef tra.

24. O nag hir eo an noz.

Cantique de Communion

Harmonisation: f. Herardine.

1. de ma z'un da zi gé- mér , je- zuz va c'harran-
 2. ne' Gwe' let aran je- zuz , o ti kaer o pa-
 3. zuz né' mét èr bara- doz , né' tra kén du-di-

*pp * Paroles à toutes les voix*

1. té o nag hir eo an noz pe- goulz é teui an
 2. lez o ra c'halon di- gor gand joa ha le- ve-
 3. uze je- zuz a vo ga- nin ha mé vo gand je-

--Editions Iroise et Chorale St Mathieu--

DISQUES DE CHANSONS

SON HA KOROLL LPF Standard 2512

O Breiz-Izel o kaera bro - Son er c'hafe - War vordig an dour - Kapitén Sant Malo - Mo a zavo cun doureul - Al labous gwenn - Ar meb - Ar bloaz nevez - Suite de danses par un quatuor d'anches.

BRO GOZ MA ZADOU LPF 1716 Standard (17 cms 45 L.)

HOTTEAGE A GUY-ROPARTZ, musi-
cien breveté.

Messe de Ste Anne - Pedenn
da zant Erwann. Orgue et can-
tiques bretons.
(10 - 105 - 103)

